

Curriculum Vitae

Carolyn ENGEL-GAUTIER

née le 24 décembre 1968 à Santa Clara, Californie, USA

Double nationalité : américaine et française

Mariée, 2 enfants

TRADUCTRICE / REDACTRICE SCIENTIFIQUE

LANGUES

Bilingue anglais-français : anglais, langue maternelle ; français pratiqué depuis 1991

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

- Depuis octobre 2007 Traductrice / Rédactrice scientifique et technique indépendante
Membre associé de la coopérative d'emploi Chrysalide SARL SCOP (29)
Traduction du français vers l'anglais ainsi que révision et rédaction en anglais de documents ayant trait aux sciences de la vie, aux sciences marines, à l'environnement et au développement durable, aux biotechnologies, à l'agriculture, etc.
- 2007 Traductrice associée
(avril-juillet) Bureau de traduction de Janet Heard-Carnot, Plougonvelin (29)
Traduction et révision de documents à caractère scientifique.
- 2002–2006 Chercheur associée CNRS et coordinatrice scientifique
Station Biologique de Roscoff (UMR CNRS/UPMC 7144)
Gestion et réalisation d'un programme de recherche impliquant 5 équipes et financé par des instances nationales et régionales ; étude des facteurs génétiques, écologiques et environnementaux de la distribution spécifique en milieu marin.
- 2000–2002 Chercheur associée
Centre des Sciences de la Mer, Université de l'Algarve, Faro, Portugal
Mise en place d'une collaboration franco-portugaise et application d'une approche génétique à l'étude de l'écologie de la reproduction en milieu marin.
- 1998–1999 Ingénieur en Biologie
Université de Lille I (UMR CNRS/USTL 8016), Villeneuve d'Ascq
Dans le cadre d'un projet européen, implémentation d'une étude génétique et écologique des populations.
- 1990–1993 Enseignante en Biologie végétale
Collège d'Enseignement Technique Agricole à Porto Novo, Bénin
Service volontaire avec le Corps de la Paix. Adaptation et dispense de cours en Biologie végétale. Gestion de quatre projets de développement particuliers et publics.

CURSUS UNIVERSITAIRE

- 2006-2007 Master 2 Professionnel, Rédacteur/Traducteur, Université de Brest (UBO) ;
Mention Très Bien
- 1996–2000 Doctorat en Biologie, Spécialité : Biodiversité : génétique, histoire et
mécanismes de l'évolution, Université de Paris XI ; Mention Très Honorable
- 1995–1996 DEA de Biodiversité : génétique, histoire et mécanismes de l'évolution,
Université de Paris XI ; Mention Très Bien
- 1994–1995 Maîtrise de Biologie végétale, Université de Paris XI ; Mention Assez Bien
- 1986–1990 Bachelor of Science (niveau Licence) de Biologie, Allegheny College, USA,
Mention *Magna cum laude*

TRAVAUX DE TRADUCTION ET DE RÉVISION SCIENTIFIQUES

- Révision d'articles scientifiques préparés pour soumission à des revues spécialisées (*sciences biologiques et marines, microbiologie, écologie, environnement, etc.* ; 680.000 mots)
- Traduction d'articles, thèses, mémoires, rapports, avis et ouvrages scientifiques (*sciences biologiques et marines, agronomie, statistiques, environnement, etc.* ; 145.000 mots)
- Révision de rapports et de compte rendus de projets scientifiques européens (*sciences biologiques et marines* ; 135.000 mots)
- Traduction de notes, éditoriaux, communiqués, dossiers de presse et sites Internet (*pour instituts et programmes de recherche en sciences biologiques et marines* ; 60.000 mots)
- Traduction, révision de résumés de publications et communications scientifiques (*sciences marines, nanotechnologies* ; 33.000 mots)
- Traduction de réponses aux appels d'offres (*biologie, paléontologie, microbiologie, secteur agro-alimentaire* ; 32.500 mots)
- Traduction, révision de plaquettes de présentation (*instituts de recherche, projets scientifiques, offres techniques, valorisation de la recherche* ; 18.000 mots)
- Traduction du journal de bord des campagnes océanographiques MEDECO et MoMARSAT (*sciences biologiques et marines*; 13.000 mots)
- Traduction d'une retranscription d'un vidéo e-learning (*secteur agro-alimentaire* ; 6.000 mots)

RÉFÉRENCES

- Établissements d'enseignement supérieure : Universités de Brest, Lille, Paris VI, Rennes...
- Organismes de recherche : CNRS, Ifremer, INRA, INSERM
- Établissements publics : Anses, Muséum National d'Histoire Naturelle...
- Instituts de recherche : Station Biologique de Roscoff, Institut Universitaire Européen de la Mer, Institut de Biologie de Lille, Institut de Recherche Interdisciplinaire, Institut National de Transfusion Sanguine, Institut de l'Élevage...
- Programmes de recherche internationaux : Census of Marine Life, Réseaux d'excellence européens (Marine Genomics Europe, ESONET)...
- Entreprises scientifiques privées : Man-Ros Therapeutics, ADRIA Laboratoires...

EXPÉRIENCE EN COMMUNICATION SCIENTIFIQUE

- Auteur de 23 articles (en anglais) publiés dans des revues scientifiques internationales
- Auteur de 35 exposés scientifiques dans des colloques nationaux et internationaux
- Membre du comité éditorial de l'*European Journal of Phycology* (2004-2006)
- Arbitre pour des revues scientifiques spécialisées internationales
- Rédaction de rapports d'activité et de fin de projet (en français et en anglais)

OUTILS INFORMATIQUES

- PC : Intel Core2 Duo, 2.4 GHz sous Windows XP Pro et Vista
- Connexion internet : ADSL 1.0 Mb
- Logiciels :
 - Bureautique : Pack Microsoft Office 2007 Pro avec maîtrise des fonctionnalités avancées de Word, Excel et PowerPoint
 - Editeurs HTML/XML : Microsoft FrontPage, Dreamweaver, KompoZer
 - PAO : Microsoft Publisher 2007, PDF-XChange 4, Scribus

LOISIRS

Jardinage, lecture, travaux manuels/créatifs, natation, piano, randonnée, voyages